



ISSN 2181-9297

Doi Journal 10.26739/2181-9297

**СЎЗ САНЪАТИ
ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ**

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ
ИСКУССТВО СЛОВА**

**INTERNATIONAL JOURNAL
OF WORD ART**

№5 (2019)



TOSHKENT-2019

Бош муҳаррир:
Холбеков Муҳаммаджон
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Главный редактор:
Холбеков Мухаммаджон
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Editor in Chief:
Kholbekov Muhammadjan
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Бош муҳаррир ўринбосари:
Тўхтасинов Илҳом
ф.ф.д., доцент (Ўзбекистон)

Заместитель главного редактора:
Тухтасинов Илхом
к.ф.н., доцент (Узбекистан)

Deputy Chief Editor
Tuhtasinov Ithom
Ph.D. Ass. Prof. (Uzbekistan)

Таҳрир ҳайъати:

Редакционная коллегия:

Editorial Board:

Назаров Бахтиёр
академик. (Ўзбекистон)

Назаров Бахтиёр
академик. (Узбекистан)

Bakhtiyor Nazarov
academician. (Uzbekistan)

Якуб Умарўғли
ф.ф.д., профессор (Туркия)

Якуб Умар оглы
д.ф.н., профессор (Туркия)

Yakub Umarogli
Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)

Алмаз Улви Биннатова
ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

Алмаз Улви Биннатова
д.ф.н., профессор (Азербайджан)

Almaz Ulvi Binnatova
Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)

Боқиева Гуландом
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Бакиева Гуландом
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Bakieva Gulandom
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Миннуллин Ким
ф.ф.д., профессор (Татаристон)

Миннуллин Ким
д.ф.н., профессор (Татарстан)

Minnulin Kim
Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)

Махмудов Низомиддин
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Махмудов Низомиддин
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Mahmudov Nizomiddin
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Керимов Исмаил
ф.ф.д., профессор (Россия)

Керимов Исмаил
д.ф.н., профессор (Россия)

Kerimov Ismail
Doc. of philol. scien., prof. (Russia)

Жўраев Маматкул
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Джураев Маматкул
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Juraev Mamatkul
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Куренов Рахиммамед
к.ф.н. (Туркменистон)

Куренов Рахыммамед
к.ф.н. (Туркменистан)

Kurenov Rakhimmamed
Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

Кристофер Жеймс Форт
Мичиган университети (АҚШ)

Кристофер Джеймс Форт
Университет Мичигана (США)

Christopher James Fort
University of Michigan (USA)

Умархўжаев Мухтор
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Умархаджаев Мухтар
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Umarkhodjaev Mukhtar
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Мирзаев Ибодулло
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Mirzaev Ibodulla
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Болтабоев Ҳамидулла
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Балтабаев Ҳамидулла
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Boltaboev Hamidulla
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Дўстмухаммедов Хуршид
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Дустмухаммедов Хуршид
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Dustmuhammedov Khurshid
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Лиходзиевский А.С.
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Lixodzievsky A.S.
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Сиддиқова Ирода
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Siddiqova Iroda
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Шиукашвили Тамар
ф.ф.д. (Грузия)

Шиукашвили Тамар
д.ф.н. (Грузия)

Shiukashvili Tamar
Doc. of philol. scien. (Georgia)

Юсупов Ойбек
масъул котиб, доцент
(Ўзбекистон)

Юсупов Ойбек
доцент (Узбекистан)
отв. секретарь

Yusupov Oybek
Ass. prof. (Uzbekistan) - Senior
Secretary

Pagemaker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амир Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000

МУНДАРИЖА \ СОДЕРЖАНИЕ \ CONTENT

Тилшунослик / Языкознание / Linguistics

- 1.Карабаева Б.Б.**
КОГНИТИВ ТИЛШУНОСЛИК ЙЎНАЛИШЛАРИНИНГ ИЛМИЙ
НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ.....5
- 2.Мавлонов О.А.**
ЎЗБЕКИСТОНДА ТЕОЛИНГВИСТИКА.....11
- 3.Маннонова С.А.**
РАСМИЙ ХАТЛАРНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ ВА
СУБЖАНРЛАРИ.....19
- 4.Мўминова Д.А.**
ДЕЙКСИСНИНГ АСОСИЙ ХУСУСИЯТИ.....26
- 5.Тоирова Д.Ф.**
ЭМИЛЬ ЗОЛЯНИНГ АСАРЛАРИДА КУНЛИК ФАОЛИЯТНИ ТАҲЛИЛ
ЭТИШ.....38
- 6.Shukurova B.B.**
NAZAR ESHONQUL NI KOYALARIDA KONTRAST USULINING
AN'ANAVIY VA ZAMONAVIY ASPEKTLARI.....45

Адабиётшунослик / Литературоведение / Literary criticism

- 7.Жуманова Д.Қ.**
МУМТОЗ ҲАЗАЛЛАР ТАҲЛИЛИ ВА ТАЛҚИНИ.....52
- 8.Назаров С.Ҳ.**
Й.В.ГЁТЕ "ФАУСТ" АСАРИДА КОНЦЕПТУАЛ МЕТАФОРА ТАҲЛИЛИ.....58
- 9.Шофиев О.**
ЎЗ МУҲИТИГА СИФМАГАН ОДАМ ОБРАЗИ (Эркин Аъзам ижоди мисолида)..66
- 10.Юлдашева Д.М.**
СИНТАКТИК ТАКРОРЛАРНИНГ БАДИИЙ- ЭСТЕТИК ИМКОНИЯТЛАРИ..75

Таржимашунослик / Переводоведение / Translation Studies

- 11.Муҳамедов Х.А.**
ЎЗБЕКИСТОНДА ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИНИНГ ФАН СИФАТИДА
ШАКЛЛАНИШИ (ҲАЙБУЛЛА САЛОМОВНИНГ "ТИЛ ВА ТАРЖИМА"
МОНОГРАФИЯСИ МИСОЛИДА).....81


МУНДАРИЖА \ СОДЕРЖАНИЕ \ CONTENT

| | |
|--|-----|
| 12. Гулямова Г.Я. БАДИЙ МАТН ТАРЖИМАСИДА ТРАНСФОРМАЦИОН МЕТОД ХУСУСИЯТИ..... | 87 |
| 13. Мирзаахмедова М.Й. ТАРЖИМА ИЛМИ МАСАЛАСИ ЮЗАСИДАН ФИКРЛАР..... | 94 |
| 14. Улмасбаева М.А. КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ..... | 105 |
| Санъат ва журналистика/ Искусство и Журналистика / Arts and Journalism | |
| 15. Музаффарова С.Х. МИЛЛИЙ ЭСТРАДА САНЪАТИ ТАРАҚҚИЁТИДА СЎЗ, МУСИҚА ВА ИЖРО УЙҒУНЛИГИ МАСАЛАЛАРИ (шоир, бастакор ва хонанда ҳамкорлиги мисолида)..... | 113 |
| 16. Мусаева Н.А. ХИТОЙ МАТБУОТИДА ЎЗБЕК-ХИТОЙ МУНОСАБАТЛАРИНИНГ ЁРИТИЛИШИ ("БИР МАКОН, БИР ЙЎЛ" ЛОЙИҲАСИ АСОСИДА)..... | 118 |
| 17. Ходжиматова М.К. СЎЗ САНЪАТИНИНГ МАЪНАВИЙ ҚУДРАТИ..... | 123 |
| 18. Ибрагимова У. ЖОНЛИ СЎЗНИНГ САҲНАВИЙ ИФОДАВИЙЛИГИ..... | 129 |
| Лингводидактика ва методика/ Лингводидактика и методика/ Linguodidactics and methodology | |
| 19. Зоирова Д.А. ТАЪЛИМ ЖАРАЁНИДА КОММУНИКАТИВ-КУМУЛЯТИВ МЕТОД АСОСИДА ИНГЛИЗ ТИЛИНИ САМАРАЛИ ЎҚИТИШНИНГ ЗАМОНАВИЙ ТЕХНОЛОГИЯЛАРИ..... | 135 |
| 20. Иканова Л.С. БОШЛАНҒИЧ СИНФ ЎҚУВЧИЛАРИДА ОНА ТИЛИДАГИ МАТНЛАРНИ ЎҚИБ ТУШУНИШ КЎНИКМАЛАРИНИ ШАКЛЛАНТИРИШ..... | 145 |
| 21. Хасанова Д.К. ХАЛҚАРО PIRLS БАҲОЛАШ ДАСТУРИНИ РИВОЖЛАНТИРИШ АСОСИДА ЎҚИШ ВА ЁЗУВ САВОДХОНЛИГИНИ ОШИРИ..... | 152 |
| 22. Имамова У.М. ЧЕТ ТИЛЛАРНИ ЎРГАНИШДА АКМЕОЛОГИК ЁНДАШУВЛАР ТЕХНОЛОГИЯСИ..... | 162 |

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА
INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

Назаров Сардор Ҳасанович,
Тошкент давлат педагогика университети ўқитувчиси

Й.В.ГЁТЕ "ФАУСТ" АСАРИДА КОНЦЕПТУАЛ МЕТАФОРА
ТАҲЛИЛИ

 <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2019-5-8>

АННОТАЦИЯ

Мазкур мақолада концептуал метафора ва тасвирий воситаларнинг ифодаланиши таржимонлар маҳорати масаласининг ўзига хос томонлари таниқли немис адиби Й.В.Гётенинг "Фауст" асари таржималари мисолида очиб берилган.

Калит сўзлар: таржима, қиёсий стилистика, концепция, образ, қиёсий типология, муқобил таржима, миллий колорит.

Назаров Сардор Ҳасанович,
Преподаватель Ташкентского государственного
педагогического университета

АНАЛИЗ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР В ТРАГЕДИИ
И.В.ГЁТЕ "ФАУСТ"

АННОТАЦИЯ

В статье изучаются вопросы мастерства и своеобразие перевода, а также концептуальная метафора и воссоздание образных средств на материале переводов произведения "Фауст" известного немецкого писателя И.В. Гёте.

Ключевые слова: перевод, сравнительная стилистика, метафора, концепция, образ, сравнительная типология, эквивалентный перевод, национальный колорит.

Nazarov Sardor Khasanovich,
Lecture of Tashkent State Pedagogical University

ANALYSIS OF CONCEPTUAL METAPHORS IN THE TRAGEDY
OF J.W. GOETHE "FAUST"

ANNOTATION

The article highlights issues related to peculiarities of translation skills through

conceptual metaphor and describing figurative means on translated materials of "Faust" by a well-known German writer J.W.Goethe

Key words: translation, comparative stylistics, metaphor, conception, image, comparative typology, equivalent translation, national color.

Когнитив тилшуносликни ўрганиш объекти бўлган концептуал метафора янги соҳани концептлашда манба соҳасидан фойдаланиш имкониятини яратади. Бундай концепциянинг ўзига хос хусусиятлари кўп жиҳатдан номзоднинг миллий, ижтимоий ва шахсий онгига боғлиқ. [10; 23]

Ҳар бир маданият дунёнинг ўзига хос тасвирига эга. Концептуал метафоралар, паремиялар, афоризмлар билан бир қаторда, маданий концептуал маълумотларнинг ташувчиси бўлиб, ҳақиқатни турли маданиятларда метафорик моделлаштириш хусусиятларини ўрганишга имкон беради. Метафорик моделларни таҳлил қилишда таққослаш, перифразия, метонимия ва фразеологик бирликлар ҳам ҳисобга олинади концептуал яқинлашиш даражаси ёки структуравий фарқлардан кўра муҳимроқ омил (яъни нутқнинг турли қисмларининг сўзлари, лексик-семантик категориялар, семантик бирлашмалар таҳлил қилинади).

Жумладан, Ж.Лакофф ва М.Жонсонларнинг концептнинг метафорик таҳлили ҳақидаги фикрига кўра, метафора образли схемаларнинг бир концептуал майдондан бошқасига ўтишини таъминловчи фундаментал когнитив операция вазифасини бажарувчи восита ҳисобланади. Шунингдек, олимлар метафорик ҳосила маънонинг пайдо бўлишида икки когнитив майдон, яъни "манба майдони" (Quelldomäne) ҳамда "мақсад майдони" (Zieldomäne) иштирок этишини кўрсатадилар. "Манба майдони" инсоннинг тажрибаси орқали борлиқни идрок этишидаги аниқ билимлари йиғиндисиدير. "Мақсад майдони" эса нисбатан кам ойдинлашган, аниқлашган муқаррар билимдир. Масалага ойдинлик киритадиган бўлсак, метафора орқали маъно кўчиши содир бўлганда инсон тилнинг луғат таркибидаги мавжуд бирликлар ва эгаллаган билимидан фойдаланади. Ушбу ҳолат "манба майдони" вазифасини ўтайди. "Мақсад майдони" эса инсон тафаккурида тайёр тил бирликлари орқали ҳосил қилинадиган янги ҳосила маънодир. Бундан англаш мумкинки, метафора оламни идрок этишнинг ўзига хос воситаси, тилда янги маънони юзага келтирувчи когнитив механизмдир. Ташқи оламда жадал суръатлар билан юз бераётган ўзгаришлар, турли кашфиётлар натижаси ўлароқ онгимизда ҳосил бўлган янги тушунчаларга ном бериш жараёнида инсон тафаккурида таҳлилларни амалга оширишда метафора муҳим ўрин тутаяди. Демак, метафора нафақат тил ҳодисаси, балки тафаккур ҳодисаси ҳамдир. Бу хулоса ўз вақтида А.Ричардс, Хосе Ортега-И-Рассет томонидан ҳам қайд этилган.

Гёте ижоди, айниқса унинг "Фауст" асари когнитив оламида "СУВ" метафораси муҳим ўрин эгаллайди. Асар бош қаҳрамони Фаустнинг турли ҳиссий ҳолатлари (завқ, қувонч ва ҳ.к.) сув орқали концептлаштирилади. Концептуал метафора *das POSITIVE GEFÜHL ist das WASSER* (ИЖОБИЙ ҲОЛАТ - СУВ). Биз қуйидаги мисоллар орқали янада умумлаштириб кўриб чиқамиз.

1) *Die BEFRIEDIGUNG ist das WASSER* (яхшилик (эзгулик; эсон-омонлик; бахт-саодат, манфаат) - БУ СУВ): 1211 *Befriedigung nicht mehr aus dem Busen quillen, / 1212 Aber warum muss der Strom so bald versiegen, / 1213 und wir wieder im Durste liegen?;*

2)

*Воҳ, тарк этди яна иштиёқ,
Яна ҳоким сўник кайфият.
Борлигимни эгаллар ҳар чоғ
Илҳомдан сўнг шундай сукунат (Э.Воҳидов тарж. 1985. Б.41)*

*Афсуски, қанча интилмасин одамзод,
Тугён ургач қалб тополмаскан фароғат.
Ҳаёт булоғи оқмас, наҳот, лаболаб?
Ётамиз токай бўлиб бунда ташналаб? (П.Усмон тарж. 2007. Б.51)*

Оригиналда Busen quillen ёки Durste liegen жумлалари таржимон Э.Воҳидов томонидан ўзбек тилидага таржималари оригиналдан узоқлашиб, концептуал, яъни "СУВ" метафораси бутунлай йўқолиб кетган. Busen quillen ҳаёт булоғи бўлиб, ҳаёт булоғи - солиҳнинг тили ҳикмати маъносиди келади. Таржимон П.Усмоннинг оригиналдан бевосита таржима қилганлиги, оригиналдаги тасвирий ифодаларни нечоғлик очиб бергани кўриниб турибди.

Алишер Навоий наздида адолат - "айнул ҳаёт" (ҳаёт булоғи), уни ичган кишига абадий тириклик насиб этади. Улуғ шоир ўзининг бир неча рубоийларида қайси шоҳ адолатни шиор қилиб, зулм ва зўравонликка чек қўйса, раият машаққатини енгиллатиб, инсофу диёнатни байроқ этса, у халқ дуоси-ю Холиқ ризосига эришиб, икки олам саодатига мушарраф бўлишини айтиб ўтган.

3) Масалан: Die FREUDE ist das WASSER (хурсандлик (шодлик, хушвақтлик, шод-хуррамлик, севинч, қувонч) - БУ СУВ): 1663 Aus dieser Erde quillen meine Freuden; "Шодлигим, бироқ, шу дунё, табиат", (П.Усмон тарж. 2007. Б. 66). "Бу замин ўғлиман, шунда ягона" (Э.Воҳидов тарж. 1985. Б.51). Die WONNE ist das WASSER (бахт-саодат (роҳат-фароғат, ҳузур-ҳаловат, бахтиёрлик) - БУ СУВ): 430 Ha! Welche Wonne fliesst in diesem Blick/ 431 Auf einmal mir durch alle meine Sinnen!; Die LEBENSGLÜCK ist der FLÜSSIGE STOFF (бахт, саодат, бахт-саодат, иқбол - БУ СУВ): 432 Ich f'hle junges, heil'ges Lebensglück/ 433 Neuglühend mir durch Nerv' und Adern rinnen; Die ERQUICKUNG ist das WASSER (мамнун бўлиш, мамнуният, ҳузур-ҳаловат, лаззат - БУ СУВ): 566 Faust: Das Pergamenten, ist das der heil'ge Bronnen,/ 567 Woraus ein Trunk den Durst auf ewig stillt?/ 568 Erquickung hast du nicht gewonnen, / 569 Wenn sie dir nicht aus eigener Seele quillt; Die KRAFT ist das WASSER/BLUT (куч ва қувват - СУВ/ҚОН): Faust: 618 Ich, mehr als Cherub, dessen freie Kraft 619 Schon durch die Adern der Natur zu fließen, Gütterleben zu genießen!; 1813 Quillt innerlich doch keine neue Kraft; Faust: 434 War es ein Gott, der diese Zeichen schrieb, 435 Die mir das innre Toben stillen.

Гёте поэтик дунёқарашида ҳаётнинг мавжудлигини англатадиган, бу ёмғир суви, қоннинг ёки она сунининг ўзгартириб қабул қилиниши, TRÄNNEN оти "сув метафорикаси" билан чамбарчас боғлиқ бўлиб, барчаси оддийгина сувда мужассамлашгандир. Бунда TRÄNNEN оти контекстда бўрттирилиб кўрсатилгани бўлиши ҳам мумкин. Мақола мавзусини мазмун билан боғлаш имконини бериб, ижобий ҳолат деб атайдиган ҳиссий тушунчалар билан ва сифат комбинациясини амалга оширадиган тил бирликлари доирасида киритилади. 783 O tönet fort, ihr süßen Himmelslieder! 784 Die Träne quillt, die Erde hat mich wieder!. Масалан: das POSITIVE GEFÜHL ist das WASSER (ИЖОБИЙ ҲОЛАТ - БУ СУВ). Юқорида

келтирилган мисоллар объективлигига қарамасдан, контекстда қўлланилган кўз ёшлар (Die Tr?ne quillt) рамзий маънога эга бўлиб, ижобий ҳолатни бошланишини англатади.

Олам яратилиш тартиби (kosmos) "СУВ" метафораси ёрдамида ҳам концепциялаштирилади. Давлатларнинг салбий ёки ижобий ҳолатларига икки томонлама бўлиниши бу оламнинг бўлинишига олиб келиши мумкин. Бунинг сабабчиси инсон, унга ҳудуд етишмаяпти ва охир-оқибат салбий таназзулга олиб келиши мумкин. "Фауст" асари бош қаҳрамони Фаустнинг кекса эр-хотин Филемон ва Бавкидаларнинг ерини Мифестофель (шайтон) васвасаси билан тортиб олганлиги мисол бўла олади.

Қийнар мени чол билан кампир,

Улар турар букун йўлимдаю

Менга олам мулки намдир -

Улар ери бўлстн қўлимда.

Бегона жой, салқин ва гўзал,

Тинчлигимни олди батамом.

Олмасам ҳеч бўлмайди ўшал

Арғувонлар тагида ором. (Э.Воҳидов тарж. Б 333)

Faust:454 Welch Schauspiel! Aber ach! Ein Schauspiel nur!/ 455 Wo faß ich dich, unendliche Natur?/ 456 Euch Brüste, wo? Ihr Quellen alles Lebens,/ 457 An denen Himmel und Erde hängt,/ 458 Dahin die welke Brust sich drängt/ 459 Ihr quillt, ihr tränkt, und schmachten ich so vergebens?; Ташқи дунё (Welt) ҳам сув оқими сифатида ифодаланиши мумкин. Faust: 1720 Rast nicht die Welt in allen Strömen fort, und mich soll ein Versprechen halten?; Erde, ер турли тилларда табиатнинг бир қисми сифатида, она ёки аёл метафора ёрдамида тушунилади. Faust: 791 Ach! An der Erde Brust/ 792 Sind wir zum Leide da. Генетик метафорада ер бағри ёки (Erde Brust) аёл кўкраги ва она қиёфасида гавдаланиб, унда кўкдан тушаётган сув ёки ёғаетган ёмғир, она ўз боласини сут билан озиқлантириши ғояси илгари сурилган. Немис тили грамматикасида Осмон (der Himmel) мужской род (эркак жинси) der мужской артикл, ер (die Erde) женский род (аёл жинси) die женский артикл бўлиб, осмон эркакка, ер эса аёлга менгзалади.

Faust: 1076–1079 Ich sah' im ewigen Abendstrahl/ Die stille Welt zu meinem Füßen,/.../ Den Silberbach in goldne Störme fließen.

Олам маркази. Орзу қилинган (лекин эриша олмайдиган) олам гўё куйидаги мисоллар каби концеплаштирилади. Götterwelt, Götterleben, қаердадир чекланиб (тўхтаб) қолиши ewiges Licht ва Lebens Quelle: Faust: 1085–86 Allein der neue Trieb erwacht,/ Ich eile fort, ihr ew'ges Licht zu trinken; Faust: 1198 Vernunft fängt wieder an zu sprechen, 1199 Und Hoffnung wieder an zu blühn, 1200 man sehnt sich nach des Lebens Büchen, 1201 Ach! Nach des Lebens Quelle hin. "Фауст" асари бош қаҳрамони олам марказидаги ҳаётнинг оқими, ҳаётнинг манбаи бўлиб, Фауст ҳаракат қилмоқда. Lebens Bächen ва Lebens Quelle каби генетик метафоралар юқорида келтирилган мисолларга бевосита алоқаси бўлиб, унда ҳаёт ҳар доим ижобий нуқтаи назар билан тушунилади.

Масалан: das LEBEN ist das WASSER (ҲАЁТ – БУ СУВ ёки СУВ – БУ ҲАЁТ). Ew'ges Licht zu trinken – мақсадга эришиш абадий ёруғликнинг ассоциацияси сифатида тушунилади. “ИЧИШ” метафораси ушбу компонентнинг метафорик тушунчасида сув мавжудлиги ҳақида гапиришга имкон бериб, бу аввал айтиб ўтилган барча метафоралар учун умумий хулоса яшашга ёрдам беради. Гётенинг фикрича коинотнинг маркази “Ҳаёт манбаи” (Lebensquelle) арктепик маъноси билан боғлиқ бўлиши мумкин. Фауст мифологик қаҳрамоннинг йўлини такрорлаб, оламнинг маркази бўлган Lebensquelle (ҳаёт манбаи)га интилади.

Ж.Кемпбелл [Джозеф Кэмпбелл С.68] мифологик қаҳрамоннинг йўлини бир неча босқичга бўлувчи иккита (бошланғич ва сўнгги) манбанинг архетипиал тасвири билан боғланганлигини таъкидлайди. У йўлнинг дастлабки босқичида руҳий қаҳрамонни "жамиятдан ташқари номаълум соҳа" марказга кўчиради. "Фауст" асарида Lebensquelle (ҳаёт манбаи) илоҳий оламда эмас, балки у ҳақиқий борликда яъни объективдир. Бундан ташқари, "манбаа қаҳрамонининг йўлини муваффақиятли яқунлаш билан ҳам боғлиқ бўлиб, натижада ҳаёт оқимининг дунёсига кириш ва ўзлигини озод қилишдир. Ушбу оқимнинг мўъжизаси жисмоний маънода ҳаёт берувчи модданинг айланиши сифатида ифодаланиши мумкин, "оқим" кўринмас манбадан чиқиб кетади ва унинг кириб келиши коинотнинг рамзий доираси марказидадир". [Джозеф Кэмпбелл С.45]

Гёте ижодида "коинот маркази"нинг бирлашмаси ва мифологик қаҳрамоннинг интилишлари ҳаракати бир объектда содир бўлади. Исталган (ижобий ҳолатлар ва мавжуд бўлмаган "юқори" олам) сув деб талқин қилинган, яъни унинг манбаи Lebensquelle (ҳаёт манбаи), инсоннинг қалби ва ташқи дунё маркази деб қаралган. Фаустнинг "чанқоқлиги" қаҳрамоннинг дунёни билиш истагини ифодалаб келган. Лекин Фауст учун "коинот тамомила четигача" эмас, балки марказда эга бўлгандек гўё.

"Сув" компоненти ёки таркибий қисмини ўз ичига олган бир қатор сифатларнинг метафорик фойдаланиш таҳлили асосида "Quelle" - quillen (от Quelle), versiegen, trinken, flie?en ва бошқалар, семантик жиҳатдан сув билан боғлиқ муҳолифат муносабатлари, антонимик белгилар, масалан Durste, trocken, versiegen сув метафора билан боғлиқ лексик воситалар мажмуаси ажратиб олинади ва уларни мунтазам равишда ишлатиш мақсадга мувофиқдир. Қаҳрамоннинг нафақат ижобий ички ҳолати, балки бошқа концепциялар (мавзу бўйича баҳоланадиган дунёдаги билимлар ва интилишлар объекти; эришиб бўлмайдиган, олий дунё, аммо интиутив тарзда мазмунли ғоя ва бошқалар) сув метафоралари томонидан тушунилади. Ўз навбатида, мавзу бўйича баҳоланган тушунчалар салбий (ҳолат сифатида ва бошқа тушунчалар), сув етишмовчилиги компоненти ҳам бор. Метафора турлари маъносига қараб, тушунча турли бўлиши мумкин, у ижобий (ёки салбий) объектга баҳоланади. Масалан, концептуал метафора сув билан боғлиқ турли хил тушунчаларни матнда ифодалашга сабаб бўлган ва яна қўйидагича келиши мумкин: - das GUTE ist das WASSER (ЭНГ ЯХШИСИ-БУ СУВ).

Гёте "Фауст" асарида Genuss (ором, роҳат) концепти асосида бош қаҳрамоннинг аҳамиятини янада очиб беришга ҳаракат қилинган. Гёте ўз ғоялари режасини Genuss (ором, роҳат) орқали ҳаракат қилдирди. У Genuss концептини (Leben, Tat ir kt. "ҳаёт, ҳаракат қилиш") га мослаштириб, асарда бош қаҳрамон идеологиясини

бойитган. Бироқ қаҳрамоннинг ушбу объектлар билан ўзаро муносабатлари ўзгаришсиз қолганлиги – бу таажжубли. Асарда бош қаҳрамон Фауст барча нарсаларни билишга, яъни тажрибалар ўтказишга жуда қизиққан. 1756 *Da mag denn Schmerz und Genuß*, 1757 *Gelingen und Verdruß*, 1758 *Miteinander wechseln, wie es kann*; 1765 *Du hörst ja, von Freud ist nicht die Rede.*/ 1766 *Dem Taumel weih ich mich, dem schmerzlichen Genuß*,/1767 *Verliebttem Haß, erquickendem Verdruß*. Асар қаҳрамони ўз ички дунёсидаги барча нарсани, яъни “қайта ишлаш, ассимиляция қилиш” ва охир-оқибат “ютиш”дан завқ олишни истайди. 1769 *Und was der ganzen Menschheit zugeteilt ist*,/ 1770 *Will ich in meinem innern Selbst genießen*,/ 1771 *Mit meinem Geist das Höchste und Tiefste greifen*. Келишув саҳнасидаги асосий калит, *Genuß* бешинчи саҳнада, ёхуд Фауст ҳаракати пайдо бўлади. Фауст: 11553 *Wie es auch möglich sei*, 11554 *Arbeiter schaffe Meng auf Menge!* 11555 *Ermuntere durch Genuß und Strenge!* *Genuß* (ором, роҳат) концепти мазмунида, жозибали услуб, жисмоний жиҳатдан аниқ қувонч: масалан озиқ-овқат қувончи каби замонавий немис тилида қўлланиладиган ибораларни учратишимиз мумкин. *Das war ein Genuß* (бу мазали эди = бу ажойиб эди), *Speise und Trank genesen* (овқатланиш ёки ейиш ва ичиш). Тарихий жиҳатдан *Genuß* концепти таркибидаги ўзгаришлар мавҳум тури (модус) ишлаб чиқиш йўналиши бўйича амалга оширилади. Гёте асарда *Genuß* концептини тез-тез қўллайди ва уни турли синонимлар орқали ифодалаб ҳам келади. *Das Wort Genuß bedeutet ursprünglich das In-sich-Aufnehmen, Verwerten, Verarbeiten, Sich-zu-eigen-Machen, entsprechend „genießen“, und wandelte sich dann in Richtung auf Lustempfindung, Freude“* [Trunz 1998, 526]. Шу маънода *Genuß* мулоқотга эътибор қаратиш, ўзлаштириш, ассимиляция қилиш ва қайта кўриб чиқиш маъноларига ҳам эга. Сув метафорикасида ижобий ҳолатнинг бошланиши, объектнинг суюқлиги билан боғлиқ бўлиб, у чанқокни ҳамда нафсни қондириши назарда тутилади. Гёте асарларида турли тасвирий ифодаларни концептуализациялашга катта эътибор қаратилган. Бундан ташқари Гёте тажрибаларида ижобий ҳис-туйғуларни концептуализация қилиш ҳамда дунёдаги тартиб-интизомлар турли озиқ-овқатлар ёки сув каби воситалар бевосита ўрганиб чиқилган. Масалан: *die KRAFT ist das WASSER* (КУЧ – БУ СУВ) ва *das GÖTTERLEBEN ist die SPEISE* (ИЛОҲИЙ ҲАЁТ – БУ ОВҚАТ): 618 *Ich, mehr als Cherub: dessen freie Kraft* 619 *Schon durch die Adern der Natur zu fließen*, 620 *Und, schaffend, Götterleben zu genießen*; Масалан: *Die NATUR ist die SPEISE* (КУЧ – БУ ОВҚАТ): 3220 *Gabst mir die herrliche Natur zum Königreich*, 3221 *Kraft, sie zu fühlen, zu genießen* (модданинг анафорик алмашинуви *Natur* (табиат) *sie* (у) кишилик олмошида). Хусусан, Фаустнинг сўнгги сўзларида *genießen* (завқ ломоқ) феълидан фойдаланиши, бу бутун ишни якунига етказишдир, ундан сўнг Мефистофель ўзаро шартноманинг барча шартларини бажарган деб ҳисоблаши мумкин: 11585 *Im Vorgefühl von solchem hohen Glück* 11586 *Genieß ich jetzt den höchsten Augenblick*. Асардаги (*höchste Augenblick*) “энг юқори

лаҳза" Фаустнинг доноларча ҳаётга интилиши, юксак маррага эришиш рамзи бўлиб, озиқ-овқат билан таққосланганда маҳсулот сифати тушунилади. Масалан: *das GUTE ist die SPEISE* (ЯХШИЛИК (ЯХШИ) - БУ ТАОМ). Шу билан ҳикоя тугайди-фожеа сўнггида, бешинчи ҳаракатда *Genuss* (ором, роҳат)ни таътиб кўради ёки синайди ва ўлади.

Масалан: *das GUTE ist die SPEISE* (ЯХШИЛИК- БУ ТАОМ) ва *das GUTE ist das WASSER* (ЯХШИЛИК - БУ СУВ) - бу каби асосий когнитив тузилмалар Гёте матнида намоён бўлган. Биринчи *SPEISE* (ЯХШИЛИК- БУ ТАОМ) метафора - бу муаллиф томонидан ижоюий юаҳоланган тушунчалардир. Иккинчи *das GUTE ist das WASSER* (ЯХШИЛИК - БУ СУВ) метафорада ҳам умумийлик мавжуд.

1. Сув ва озиқ-овқат тушунчаларни ўз ичига олган мавҳум тушунчалар учун жисмоний асос бўлган метафоралар - бу чекланган ресурслардир. Ижобий ҳис-туйғулар, яхшилик ва табиат метафоралари матнда чекланган ҳолда намоён бўлган. Гёте сув ва озиқ-овқат каби тафаккур оламидаги "предмет"лар тугаши мумкин, аммо яхшилик боқий деган фикрларни илгари сурган. Асарда чарчоқ (*schmachten*) ва ташналик (*Durst*) каби "нуқсон" (*Mangel*) деб ҳисобланадиган манба етишмаслиги ноқулай оқибатларга олиб келади.

2. Ҳар иккаласи: сув ва озиқ-овқат инсон томонидан истеъмол қилинади, қайта ишланади ва ассимиляция қилинади.

Концептуал метафора масаласи инсонни фикрлаш жараёнлари соҳасида тадқиқот қилишга туртки берди. Концептуал метафора ҳақида, авваламбор, оғзаки шаклда таржима қилинган олам ҳақидаги фикрлашнинг бир усули деган турли фикрлар илгари сурилган. Бундай муаммоларни 70-80-йилларда А.Хили, Р.Харрис, А.Ортони, Р.Рейнолдс ва бошқа бир қатор лингвистлар ўрганишган. Метафоранинг концептуал назарияси Ж. Лакофф ва М.Жонсон томонидан энг аниқ ифодаланган. "Биз яшаётган метафорлар" [Лакофф Д., Джонсон М. 2004. С. 87] асарида, концептуал метафора бошқа концептуал соҳада бир концептуал майдон ҳақида билимларнинг кесишиши сифатида тасвирланган.

Хулоса ўрнида шуни айтиш жоизки, инсон бадиий тафаккури бирор нуқтада тўхтаб қолмайди, у доим ўсиш ва ўзгаришда, шу боис ижодкор нарсалардаги, инсонлардаги белги ва сифатларни яланғоч ҳолда эмас, балки яширин ёки кўчма маъноларда тасвирлаш, ифодалаш имконини топади. Концептуал метафора - бу "қисқартирилган таққослаш" эмас, балки нутқнинг гўзаллиги, ҳатто сўзлар ва тилнинг умуман бир хусусиятидир. Замонавий илм-фан нуқтаи назаридан, метафора асосий ақлий операциялардан бири бўлиб, атрофимиздаги дунёни билиш, тузиш ва тушунтиришнинг бир усули ҳисобланади. Метафора кундалик ҳаётимизда нафақат мулоқотда, балки фикрлаш ва ҳаракатда ҳам қўлланилади. Тилимиздаги тафаккур ва ҳаракатимиз оддий концептуал тизим бўлиб аслида мантиқийдир.

Адабиётлар:

1. Гёте Й.В. Фауст. Олмон тилидан Пошо Али Усмон таржимаси. Тошкент, Алишер Навоий номидаги ўзбек миллий кутубхона нашриёти, 2007, 218 б.
2. Гёте Й.В. Фауст. Олмон тилидан Эркин Воҳидов таржимаси. Тошкент, Адабиёт ва санъат нашриёти, 1985, 373 б.
3. Джозеф Кэмпбелл. Тысячеликий герой. "ВАКЛЕР", "РЕФЛ-БУК", "АСТ" 1997. 236 с.

4. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. - М.: Едиториал УРСС, 2004. 219 с.
5. Goethe Faust. Leipzig: Isel - Verlag, 1969, -651 S.
6. Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache. Москва, Hochschule, 1963, -468 S.
7. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. Москва, Hochschule, 1975, - 316 S.
8. Trunz Erich. Nachwort und Anmerkungen. In: Goethe, Johann Wolfgang von. Faust. Eine Tragödie. München. 1988, - 374 S.



ISSN 2181-9297

Doi Journal 10.26739/2181-9297

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

№5 (2019)

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz

ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амир Темура пр.1, дом-2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz

Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000